

Dies Irae *en style de faux-bourdon semi-improvisé anglais fin 14e,* A. Traube

Tenor

Baritone

Bass

Di - es i - - rae, di - es il - - la,

Di - es i - - rae, di - es il - - la,

Di - es i - - rae, di - es il - - la,

9

sol - - vet sae - - clum in fa - víl - la,

sol - - vet sae - - clum in fa - víl - la,

sol - - vet sae - - clum in fa - víl - la,

15

tes - - te Da - víd cum Si - bíl

tes - - te Da - víd cum Si - bíl - - la.

tes - - te Da - víd cum Si - bíl - - la.

1. Jour de
colère,
ce jour-là
Il réduira le
monde en
cendres,
David l'atteste,
et la Sibylle.

2. *Quan-tus tre-mor est*
stus fit secur⁹. Rex tremede ma
fi-túrus, quando ju-dex est ven-tú-rus,
iestatis q saluados saluas gratis
Cuncta stric-te dis cussúrus. 3. *polyphonic*

2. Quelle
terreur à venir;
quand le juge
apparaîtra
pour tout
strictement
examiner !

21 3

Tu - ba mi - rum spar - - gens so - num,

Tu - ba mi - rum spar - - gens so - num,

Tu - ba mi - rum spar gens so - num,

28

Per se - pul - cra re - gi - ó - num,

Per se - pul - cra re - gi - ó - num,

Per se - - pul - cra re - gi - ó - num,

3. La trompette répand étonnamment ses sons, parmi les sépulcres de tous pays, rassemblant tous les hommes devant le trône.

4. La Mort sera stupéfaite, comme la Nature, quand ressuscitera la créature, pour être jugée d'après ses réponses.

32

Co - get om - - nes an - te thro - num.

Co - get om - - nes an - te thro - num.

Co - get om - - nes an - te thro - num.

4

Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura, Iudicanti responsura

Mors stupebit et natura cum resurget creatura iudicanti responsura

37 5 3

Li - ber scrip - tus pro - fe - ré -

Li - ber scrip - tus pro - fe - ré -

Li - ber scrip - tus pro - fe - ré -

45

- - tur, In quo to - tum con - ti - né -

- - tur, In quo to - tum con - ti - né -

- - tur, In quo to - tum con - ti - né -

52

- tur, Un - de mun - dus ju - di - cé -

- tur, Un - de mun - dus ju - di - cé -

- tur, Un - de mun - dus ju - di - cé -

60

- tur.

- tur.

- tur.

5. Un livre écrit sera produit,
dans lequel tout sera contenu;
d'après quoi le Monde sera jugé.

6. Quand le Juge donc tiendra séance,
tout ce qui est caché apparaîtra,
et rien d'impuni ne restera.



7. *Pauvre de moi,
 que dirai-je alors?
 Quel protecteur
 demanderai-je,
 quand à peine le
 juste sera en sûreté ?*

63 7

Quid sum mi - ser tunc dic - - tú - rus?

Quid sum mi - ser tunc dic - - tú - rus?

Quid sum mi - ser tunc dic - - tú - rus?

67

Quem pa - tró - num ro - ga - tú - - rus?__

Quem pa - tró - num ro - ga - tú - - rus?__

Quem pa - tró - num ro - ga - tú - - rus?

73

Cum vix jus - tus sit se - cú - rus.

Cum vix jus - tus sit se - cú - rus.

Cum vix jus - tus sit se - cú - rus.

stus sit secur⁹. *8* Rex tre-mén-dae ma
 jestātis, *Qui salvān-dos sal-vas gra-tis,*
 iestātis q saluādos saluas gratis
Sal-va me, fons pie-tá-tis. 9 polyphonie
 salua me fons pietatis Recorda

8. Roi de terrible majesté,
 qui sauves, ceux à sauver; par ta grâce,
 sauve-moi, source de piété.

78 *9*

Re - cor - dá - re, Je - - -

Re - cor - dá - re, Je - - -

Re - cor - dá - re, Je - - -

86

- su pi - e Quod sum cau - sa

- su pi - e Quod sum cau - sa

- su pi - e Quod sum cau - sa

tu - ae vi - ae Ne me per - - -

tu - ae vi - ae Ne me per - - -

tu - ae vi - ae Ne me per - - -

- das il - la di - - e.

- das il - la di - - e.

- das il - la di - - e.

10. En me cherchant tu t'es assis fatigué,
me rachetant par la Croix, la Passion,
que tant de travaux ne soient pas vains.

11. Juste Juge de ta vengeance,
fais-moi don de la rémission
avant le jour du jugement.

10 Quaerens me,
Querens me

Rede-mí-sti crucem
se-dí-sti lassus.

passus: Tantus labor non sit cassus.
passus tātus la bor nō sit cassus.

105 11 7

Jus - te ju - dex ul - ti - ó - nis,

Jus - te ju - dex ul - ti - ó - nis,

Jus - te ju - dex ul - ti - ó - nis,

113

Do - num fac re - mis - si - ó - nis,

Do - num fac re - mis - si - ó - nis,

Do - num fac re - mis - si - ó - nis,

119

An - te di - em ra - ti - ó - nis.

An - te di - em ra - ti - ó - nis.

An - te di - em ra - ti - ó - nis.

12 In-gemisco, tamquam reus: Culpa rubet
vultus meus: Supplicanti parce Deus.

12 In-gemisco tamquam reus: Culpa rubet
vultus meus: Supplicanti parce Deus.

12. Je gémis
comme un
coupable,
la faute rougit
mon visage,
au suppliant,
pardonne
Seigneur.

8 127 13

Qui Ma - rí - - am ab - - sol - - vís - ti,
 Qui Ma - rí - - am ab - - sol - - vís - ti,
 Qui Ma - rí - - am ab - - sol - - vís - ti,

135

Et la - - tró - - nem ex - au - dís - - ti,
 Et la - - tró - - nem ex - au - dís - - ti,
 Et la - - tró - - nem ex - au - dís - - ti,

142

Mi - hi quo - que spem de - dís - - ti.
 Mi - hi quo - que spem de - dís - - ti.
 Mi - hi quo - que spem de - dís - - ti.

13. Toi qui as absous
 Marie(-Madeleine),
 et, au bon larron,
 exaucé les vœux,
 à moi aussi tu rends
 l'espoir.

14. Mes prières ne
 sont pas dignes,
 mais toi, si bon, fais
 par ta bonté
 que jamais je ne
 brûle dans le feu.

14 *Preces meae non sunt dignae: sed*
 disti. *P*reces mee nō sūt digne s;
tu bo-nus fac bení-gne, Ne perénni cre mer i-gne.
tu bon^o fac benigne ne phéní creier igne.

149 15 9

In - ter o - ves lo - - cum præs - ta,

In - ter o - ves lo - - cum præs - ta,

In - ter o - ves lo - - cum præs - ta,

156

Et ab hæ - dis me se - qués - tra, Stá - tu - - ens

Et ab hæ - dis me se - qués - tra, Stá - tu - - ens

Et ab hæ - dis me se - qués - tra, Stá - tu - - ens

161

in par - te dex - - - tra.

in par - te dex - - - tra.

in par - te dex - - - tra.

15. Entre les brebis
place-moi,
que des boucs je sois
séparé,
en me plaçant à ta
droite.

16 Confondus, les
maudits,
aux flammes âcres
assignés,
appelle-moi avec les
bénis.
tra.

16 Confutá-tis ma-ledíc
parte dextra. Oófutatis maledi
tis, Flammis acríbus ad-díc-tis: Vo-ca
ctis flâmis acríb⁹ addictis voca
me cû benedictis. O 20 supplex 7
me cum benedíc-tis. 17 polyphonic

164 17

O - ro sup - plex et ac - clí - nis,

O - ro sup - plex et ac - clí - nis,

O - ro sup - plex et ac - clí - nis,

172

Cor con - trí - tum qua - si ci - nis:

Cor con - trí - tum qua - si ci - nis:

Cor con - trí - tum qua - si ci - nis:

176

Ge - re cu - ram me - i fi - nis.

Ge - re cu - ram me - i fi - nis.

Ge - re cu - ram me - i fi - nis.

17. Je prie suppliant et incliné,
le cœur contrit comme de la cendre,
prends soin de ma fin.

La-cri-mó-sa di-
curá meí finis. **Lacrymosa di-**
es illa Quaresur-get ex favíl-la
es illa q̄ resurget ex fauilla **Tu**

18. Jour de larmes
 que ce jour-là,
 où ressuscitera, de la
 poussière,

19. pour le jugement,
 l'homme coupable.
 À celui-là donc,
 pardonne, ô Dieu.

182 19

Ju - di - cán - dus ho - mo
 Ju - di - cán - dus ho - mo
 Ju - di - cán - dus ho - mo

187

re - us: Hu - ic er - go par - -
 re - us: Hu - ic er - go par - -
 re - us: Hu - ic er - go par - -

194

- - - - ce De - - us.
 - - - - ce De - - us.
 - - - - ce De - - us.

20. *Doux Jésus*
Seigneur,
donne-leur le
repos. Amen.

200

Pi - e Je - su Dó - mi - ne,
 Pi - e Je - su Dó - mi - ne,

207

Do - na e - is ré - qui - em.
 Do - na e - is ré - qui - em.

215

A - - - men.

Le *Pie Jesu* est redoublé également sur les deux octaves inférieures, dans une polyphonie à six parties réelles. Le *Amen* final est à trois parties, que la basse 2 double à l'octave inférieure.

Notes:

Cette pièce tente de refléter des pratiques cantorales de polyphonies improvisées selon des schémas extrêmement rôdés dans l'Angleterre de la fin du 14e siècle, pratiques qui conduisent au siècle suivant à un bouleversement de la musique européenne.

La mélodie du plain-chant est réalisée en faburden à 3 voix (et en gymel à 2 voix pour la fin).

De verset en verset, elle occupe alternativement les fonctions de ténor, contraténor ou supérius, par un souci "moderne" de variété (qui s'exprime déjà un siècle plus tard dans les partitions).

De fait, cette pièce n'est justement qu'un reflet d'époque, vu dans un miroir contemporain, qui s'adresse à des contemporains.

La partition, rendant compte de pratiques semi improvisées, ne s'occupe pas de questions de notation d'époque: quelques éléments ici ne pourraient être écrits à l'époque mais sont des ornements. Si certaines d'entre elles sont là comme piste, il convient que les interprètes en ajoutent généreusement. Enfin, les liaisons représentent les syllabes et non des ligatures.

Pour le plain-chant: celui-ci est placé ici dans le 2e mode rythmique (brève-longue). L'usage solesmien de l'épisème au dessus d'une note de la notation carrée double la valeur de celle-ci. Ces épisèmes déterminent ainsi la rythmique "ternaire" systématique employée ici.

Déploiement polyphonique inspiré des techniques d'improvisations en *faburden* réalisé par
Alexandre Traube